

El'Manuscript 2021

Textual heritage and information technologies

12.–15.04.2021

Organized by the Department of Slavonic Studies, Freiburg University, Germany

Preliminary Conference Program

Monday, 12.04.2021

13:30 – 14:00 Opening and welcome addresses

Keynotes (40 min + 10 min discussion)

14:00 – 14:50 “From Annotation to Modeling: Computational Horizons for Medieval Slavic Studies” (Quinn Dombrowski)

14:50 – 15:40 “Russian Digital Humanities – a View from Inside” (Daniil Skorinkin)

15:40 – 16:00 *Coffee break*

Round table

16:00 – 17:30 “Keyboard Layouts” (Viktor Baranov, David J. Birnbaum, Daniel Bunčić, Ralph Cleminson, Sebastian Kempgen, Sorin Paliga)

Tuesday, 13.04.2021

Parallel Panels 1, 2, 3 (20 min + 10 min discussion)

	Panel 1: Electronic corpora I: South Slavic	Panel 2: Automatic Transcription/Transkribus	Panel 3: Digital scholarly text editions I
9:00 – 9:30	Hristova Slavonic Mss in the Bulgarian Nat. Library	Pedrazzini Transcription Serbian CS Mss.	Moldovan Textual information
9:30 – 10:00	Miltenova Written Cultures 11-20 th c.	Neumann “Kirchenslavica digital”	Brouwer Framework “Docere”
10:00 – 10:30	Milanova Digital history	Thompson Transcription multilingual lexica	Lavrentev / Markova Medea project
10:30 – 11:00	<i>Coffee break</i>		
11:00 – 11:30	Polomac Serbian diachronic corpus	Arkhipov Evenki-Russian Mss.	Vanouse “Très riches heures” du Duc de Berry
11:30 – 12:00	Ogrin Repertorium Slovenian Mss	Meyer / Müller / Tikhonov LiViTo	Zholobov Megatext 13 th c.

12:00 – 13:00 *Lunch*

Parallel Panels 4, 5, 6 (20 min + 10 min discussion)

	Panel 4: Creation/optimization of databases	Panel 5: Translations and dictionaries: textual analysis and technical tools I	Panel 6: Extra-textual analysis of manuscripts I: paper and watermarks
13:00 – 13:30	Sitchinava / Dyshkant Epigraphical databases, corpora and indices	Eckhoff Aligning two psalters	Enami Analysis of paper of the Edo-era
13:30 – 14:00	Fuchsbaauer / Sels Database of older Slavonic literature	De Bastiani et al. Translations High into Low German	Xu Analysis of printing papers of the travels of Marco Polo
14:00 – 14:30	Pilát GORAZD – new developments	Pentkovskaya Translation of the Koran	Kalashnikova Watermarks 15 th -16 th c.

14:30 – 15:00 *Coffee break*

Parallel Workshops A, B, C

	Workshop A	Workshop B	Workshop C
15:00 – 16:00	“Repertorium of Church Slavonic Texts” (Anissava Miltenova/ Andrej Boyadzhiev)	“Neural Tagging” (Yves Scherrer)	“Transkribus” (Achim Rabus)

Wednesday, 14.04.2021

Keynote (40 min + 10 min discussion)

9:00 – 9:50 “Do manuscripts have style? Digital stylometry for manuscripts” (Gerhard Lauer)

Parallel Panels 7, 8, 9 (20 min + 10 min discussion)

	Panel 7: Preservation of varieties, dialects and endangered languages	Panel 8: Statistical methodology	Panel 9: Questions of lemmatization and annotation
9:50 – 10:20	Zhdanova Russian dialects of Udmurtia	Penkova / Rabus Indefinite pronouns in OES	Kozak et al. Manual annotation of a Glagolitic fragment
10:20 – 10:50	Zemicheva Tomsk dialect corpus	Vernyaeva Collocations in Russian chronicles	Drozhashchikh / Efimova Lemmatization Old English
10:50 – 11:00	<i>Coffee break</i>		
11:00 – 11:30	Lehmberg / Ferger / Jettka Exploitation of language data	Ptentsova “Dumati”, “gadati” and their aspectual pairs	Lyashevskaya / Sitchinava / Skachedubova Lemmatization Middle Russian
11:30 – 12:00	Broadwell et al. Digital editions of endangered language texts	Dobrovolsky Stylometrics of the Old Russian sermons	Mishina Annotation of verbal aspect
12:00 – 12:30	Henningsen/ Paterson Manuscript Culture during the Cultural Revolution		Vertan / v. Hahn Annotation of places and events

12:30 – 13:10

Lunch

Parallel Panels 10, 11, 12 (20 min + 10 min discussion)

	Panel 10: Extra-textual analysis of manuscripts II	Panel 11: Translations and dictionaries: textual analysis and technical tools II	Panel 12: Digital scholarly text editions II
13:10 – 13:40	Weber / Nosova Black seals	Kurysheva / Lavrentiev Bilingual digital edition French-Russian	Andreev Distributed computing
13:40 – 14:10	Nosevich / Poliakov / Tsyarkin Wax drops	Zlivko / Shatunova Multicomponent terms	Soboleva Izдание Zhitiya A. Svirskogo
14:10 – 14:40	Kuzemko Binding and stamping	Lazar Historical legal glossary	Aksenova Changed orthography and grammar

14:40 – 15:00 *Coffee break*

Parallel Workshops A, B, C

	Workshop A	Workshop B	Workshop C
15:00 – 16:00	“Repertorium of Church Slavonic Texts” (Anissava Miltenova/ Andrej Bojadžiev)	“Neural Tagging” (Yves Scherrer)	“Transkribus” (Achim Rabus)

Thursday, 15.04.2021

Parallel Panel 13, 14, 15 (20 min + 10 min discussion)

	Panel 13: Electronic corpora II	Panel 14: Digital content analysis	Panel 15: Automatic morphological tagging
9:00 – 9:30	Afanasev OCS corpus	Alekseeva et al. Content structuring	Lyashevskaya Universal Dependencies
9:30 – 10:00	Mikhailova Mss musical culture	Zuga / Baranov Cluster analysis	Semenova / Salnikov / Ostyakova Russian 17 th c.
10:00 – 10:30	Smirnova / Poliakov Autobiographical notes	Kuhar Glagolitic miscellanies	Svetlov / Komendantov / Matveev Software development
10:30 – 11:00	<i>Coffee break</i>		
11:00 – 11:30	Gorban et al. Corpus of Don Cossack documents	Zherebtsova Lithuanian metrica	Baranov / Gnutikov Eliminating variation
11:30 – 12:00	Varlamova Long term preservation	Bounatirou Fascist Croatian (1941-1945)	Besters-Dilger / Rabus Strengths and weaknesses

12:00 – 13:00 *Lunch*

Parallel Panels 16, 17, 18 (20 min + 10min discussion)

	Panel 16: Writing systems	Panel 17: Non-linguistic content analysis (political, historical, economic)	Panel 18: Contributions of the Commission
13:00 – 13:30	Li / Liu / Ikeda Glyph creation	Senina “Permskaya zemskaya nedelya”	Dimitrova Sentence segmentation
13:30 – 14:00	Kempgen Unicode and Slavic	Yakunina / Popova Communication Russia – Baltic region	Vakareliyska Digital menology collation
14:00 – 14:30	Bunčić OpenType	Polianina Problem of age classification	Boyadzhiev / Dimitrova Dativus ethicus in Bulgarian

14:30 – 15:00 *Coffee break*

Parallel Workshops A, B, C

	Workshop A	Workshop B	Workshop C
15:00 – 16:00	“Repertorium of Church Slavonic Texts” (Anissava Miltenova/Andrej Boyadzhiev)	“Neural Tagging” (Yves Scherrer)	“Transkribus” (Achim Rabus)

16:00 – 16:15 Closing address (Rabus)

16:15 – 18:00 Meeting of the Commission on the Computer-Supported Processing of Medieval Slavonic Manuscripts and Early Printed Books to the International Committee of Slavists